

# Wprowadzenie

Przesyłane do tłumaczenia dokumenty często odnoszą się do fragmentarycznych wycinków postępowań sądowych, procedur prawnych czy procesów gospodarczych, ale żeby je prawidłowo zrozumieć i przełożyć, trzeba zdawać sobie sprawę z pełnego przebiegu tych czynności. Tłumacz musi na przykład rozumieć zależności służbowe pomiędzy występującymi w tekście postaciami, wiedzieć, jakiego etapu procedury dotyczy tłumaczony dokument, i znać kontekst jego powstania, ale zlecający przekładów rzadko przekazują informacje na ten temat. O wiele częściej milcząco zakładają, że tłumacz taką wiedzę posiada i z niej korzysta.

Głównym celem książki, którą trzymają Państwo w rękach, jest dostarczenie takiej właśnie wiedzy z zakresu prawa oraz gospodarki wszystkim osobom zainteresowanym lekturą i przekładem polskich i angielskich tekstów dotyczących tych dwóch powiązanych dziedzin. W dwunastu rozdziałach znajdują się bowiem opisy funkcjonowania zarówno instytucji przewijających się w tle wielu przekładanych dokumentów, np. banków, funduszy, giełd, spółek czy sądów, jak i toczących się w nich postępowań, procedur i procesów, np. wyborów władz spółek, udzielania kredytów, płacenia podatków, wytaczania spraw cywilnych czy ścigania przestępstw. Każdy rozdział szczegółowo przedstawia pojęcia i terminy związane z omawianym tematem, wyjaśnia, jak należy je tłumaczyć na język polski i angielski, a w trudniejszych przypadkach jest to zilustrowane przykładami. Książka zaopatrzona jest również w indeks polski oraz indeks angielski, można jej zatem używać zarówno jako podręcznika, jak i słownika.

Poruszane w książce zagadnienia odzwierciedlają tematykę wykładów, jakie od wielu lat wygłaszam dla studentów Podyplomowych Studiów Przekładu na Uniwersytecie Wrocławskim. Na tym polu dobrze sprawdził się zarówno dobór omawianych treści, jak i sposób ich przekazu, co budzi nadzieję, że w formie książki tak ujęta wiedza również spełni oczekiwania adeptów tłumaczenia. Słuchaczom Podyplomowych

Studiów Przekładu dziękuję niniejszym za uwagi i komentarze, które od lat mobilizują mnie do poszerzania zakresu wykładów i aktualizacji ich treści, a Żonie za stworzenie komfortowych warunków do nadania im formy książkowej.

*Leszek Berezowski*

Wrocław, lipiec 2018 r.